

## Oponentský posudek diplomové práce

**Bc. Barbora Kukrechtová**

*Mezi doslovností a purismem – překlady německé rodinné korespondence Karla Havlíčka*

**Praha 2016, vedoucí práce: PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D. 158 s. i s přílohami.**

Diplomová magisterská práce vychází z autorčinných obou studovaných oborů a vytváří tak nosné téma – jak pro syntetickou část (popis aktuálního stavu vydávání Havlíčkovy korespondence, představení teorie skoposu a život Karla Havlíčka), tak pro část analytickou (představení překladatelů a jednotlivých překladů i z hlediska jejich vzniku, rozbor překladů pomocí translátologické analýzy, jejich srovnání). Autorka chce tímto prozkoumat překladatelské strategie a metody při překládání rodinné korespondence Karla Havlíčka s přihlédnutím k vývoji překladatelských konvencí a historického a společenského kontextu.

Zaměřuje se na tři edice Havlíčkovy korespondence, a tím na tři dějinná období: edici vydanou Ladislavem Quisem v roce 1903, Karlem Novotným v roce 1941 a na kritickou čtenářskou edici vznikající na FF UK od roku 2012 s plánovaným rokem vydání 2016 (na překladu korespondence pro tuto edici autorka sama participuje).

Zadání práce bylo stanoveno jasně a bylo beze zbytku splněno. Autorka kompetentním způsobem popisuje jednotlivé kroky své práce včetně formulace metod a vstupních hypotéz, v teoretické části patřičně zohledňuje všechny prameny a odpovídajícím stylem dokáže vystihnout hlavní myšlenky teorie skoposu a neopomíná zmínit ani specifika překladu korespondence. V analytické části rozebírá tři zmiňované edice, které vždy uvede popisem sociokulturního kontextu a dobových překladatelských konvencí, přičemž zkoumá, zda a jak se na jejich základě proměňují překladatelské metody jednotlivých překladatelů. Zabývá se tak oblastí, jež patří v rámci české translátologie mezi ne zcela probádané, a může tak být ukázkou a motivací pro ty, kteří by se touto oblastí chtěli zabývat.

Jedná se totiž o diplomovou práci, kterou skutečně považuji za ukázkovou, a to jak obsahovým zpracováním tématu, tak po stránce stylistické a formulační (práce je napsána jazykem odpovídajícím standardům odborného stylu, zároveň však srozumitelně a výstižně). Též práce s množstvím pramenů je pečlivá, zdroje jsou řádně citovány. Stejně tak grafická stránka práce je zcela v pořádku.

Těžištěm práce je část analytická, která se povedla výtečně. Autorka překlady systematicky rozebírá z hlediska jazykových i pragmatických kategorií a z hlediska posunů. Ke každé kategorii uvádí příklady. Na základě jednotlivých rozborů překladů je schopna abstrahovat a překlady srovnat. Její závěry považuji za přesvědčivé a opodstatněné.

Vážím si především čistoty práce jak teoretické, tak empirické – jasné metodologie i její aplikace na zkoumaný materiál. Nemám tedy k předkládané práci žádnou zásadní výtku. V textu se vyskytuje menší množství překlepů nebo chyb (vše je vyznačeno přímo v textu práce, např. na str. 14, 21, 30, 47, 50, 54, 56, 70, 72, 80, 127), ty však hodnotu práce nesnižují.

Vzhledem k výše uvedenému diplomové práci Barbory Kukrechtové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne 5. 9. 2016

Věra Kloudová, Ph.D.